

Una de las características más recurrente de la pedagogía indígena es el aprender haciendo. Esta práctica se logra de diferentes maneras a través de las estrategias que han usado los Educadores Tradicionales.

#### 1.4 Awkantun, juegos, el movimiento como herramienta de transmisión de conocimiento

Los juegos son formas lúdicas de interacción y muy vigente aún entre los pueblos. Fundamentalmente si se trata del mundo infante, los juegos son claves para captar la atención de ellos y ellas.

En el mundo mapuche existen una serie de juegos de diversa naturaleza, desarrollo de destreza física, desarrollo de habilidades motoras, desarrollo cognitivo que son practicados en ciertas familias y espacios territoriales.

Si bien en el último tiempo han aparecido algunas investigaciones y publicaciones sobre algunos de estos juegos, no suelen poseer gupias de como aplicarse.

“Mülekefuy alün juego kuyfi llemay, tūfa ta gewetulay, welu ñochikeche wefkülekatufuy. Porque cada sector tiene su kimün pu lamgen! Entonces ahí hay que sacar Awar kuzen, ¿..? palin.” Lonquimay 2020

“Antes existían juegos que ahora ya no existen, pero lentamente están volviendo. Porque cada sector tiene sus propios conocimientos pues hermana, entonces hay que sacar el juego de las habas, ...¿?.. *palin*...”

Los juegos si bien muchos han desaparecido, pero lentamente están volviendo, o los están haciendo volver en diferentes espacios tanto dentro como fuera del aula.

“May, ulhkantun, ka pichiken awkantun, may palin ka mülekey, tañi mentor egu ta txürüwkülekeyu, famayu piwiyu fey ta amukey zugu ka.” Temuco 2020

“Si, cantos, y algo de juegos, como el *palin*, junto con el mentor estamos de acuerdo, nos ponemos de acuerdo en la idea y entonces la echamos a andar.”

En esta cita aparecen los cantos en mapuzugun que es la poética mapuche y los juegos a la que se echa en manos para trabajar la lengua indígena.

“Pregunta: Fey chem zugu am zoy ayükefigün?  
Respuesta: Awkantun ka, awkantun zoy pichiken azümigün ka pu! Fey ka femuechi zuguygün ñi awkantuel, chem zoy küme rulpay ñi kewün agün awkantun mew.” Nueva Imperial 2020

“Pregunta: y qué es lo que a ellos más les gusta’  
Respuesta. Los juegos, además es lo que aprenden y saben algo más pues. Así también hablan de lo que quieren jugar y a su vez mejoran su pronunciación cuando juegan.”

Los juegos al ser una actividad espontánea, ayuda de manera concreta en la pronunciación y además se genera el control social entre los mismos alumnos se van corrigiendo y enseñando.

“Pizarrón mew wirintukükünukefun kiñeke zugu fey ta zoy ayükelafigün,

“Cuando les escribo al pizarrón algunas cosas no les gusta mucho, pero si

welu awkantun mew fey ta rume ayükefigün zoy feyentuygün ka femuechi.” Nueva Imperial 2020	jugamos ahí si se entusiasman de inmediato y además se ponen más obedientes.”
--	---

Qué duda cabe de los beneficios del juego no sólo en la dimensión física, social y emocional, sino además como un instrumento para aprender una lengua.

“Iñche awkantumeken pu pichike egün ka, fillantü awkantumeken ka mapuzugunielfiñ egün.” Lonquimay 2020	“Yo voy a jugar con los niños, todos los días jugamos y además les hablo en mapuzugun.”
--	---

El juego pasa a ser una excusa, una estrategia entretenida para incorporar el mapuzugun con los alumnos.

### 1.5 Pepiluwün/ Manualidades

Los ETs echan mano a diversos materiales que son usados dentro de la cotidianeidad familiar, estas mismas prácticas son llevadas al aula y usadas para la enseñanza del mapuzugun.

<p>“Yo trabajo hartito con los colores por ejemplo en cartón piedra a los chiquititos sobre todo yo les llevo láminas de diferentes colores, por ejemplo si voy a enseñar los colores, para el color blanco usamos siempre la cordillera, si usamos verde el <i>mawizantu</i> (el monte o bosque), y siempre con canciones relacionadas. Para los chiquititos.</p> <p>Y con los grandes ya le trabajamos frases, igual le enseñamos canciones para que ellos <i>rulpazugam</i> (pronuncien), para que suelten el <i>kewünh</i> (la lengua) y puedan pronunciar. Pero yo me admiro donde estoy trabajando ahora, los niñitos se interesan le tomaron cariño al <i>mapuzugun</i> y es como uno llega a ellos, con cariño hacia ellos, así ellos quieren la cultura y se interesan. Entonces uno enseñándole no solamente a escribir, sino también cantando, ellos aprenden el <i>rulpazugun</i> van conociendo palabras, entonces nosotros mezclamos hartito las canciones y también los trabajos, porque no todo puede ser escribir y escribir.”</p> <p>Temuco 2020</p>
--

Las estrategias de enseñanza del *mapuzugun* son variadas en los ETs. Si bien algunos usan los recursos más de orden cultural, otros en cambio hacen uso de materiales más propio del mundo escolar para acompañar el trabajo de enseñar lengua mapuche, en este caso, existe una apropiación de diferentes materiales didácticos como guías, naipes, juegos de salón, láminas que son usados para propósitos de enseñar *mapuzugun*.

En este caso, debemos destacar la dimensión afectiva que señala la persona en el acto de enseñar la lengua y la cultura, en donde ella va mezclando las figuras, el canto y la pronunciación para evitar sólo tener que escribir. Es decir no ser monotemático en la práctica pedagógica.

A modo de recordatorio, los cantos o ül en su mayoría son creaciones espontánea de quienes la cantan.

“Itxofill; fūw, gürekeygün, ka ülhkantukeygün.” Temuco 2020	“De todo; hilos, hacen telar, y también cantan.”
---	--

En esta breve cita, la ET nos señala el hilo como elemento didáctico y el aprendizaje del telar y el canto. Una mezcla del mundo del arte textil y la producción oral que es el canto.

“Ka küzawkeyiñ ta manualidades, ka külko ka. Mas el mimbre trabajamos, yo soy artesano. En el segundo semestre por ahí por octubre fey entukefityiñ tūfachi küzaw, para mostrarlo al final de año a los apoderados, todo eso les gusta trabajar. Trabajamos greda todo eso.” Temuco 2020	“También trabajamos las manualidades, hacer chaygüe. Trabajamos también el mimbre, yo soy artesano. En el segundo semestre por ahí por octubre solemos sacar este trabajo, para mostrarlo al final de año a los apoderados, todo eso les gusta trabajar. Trabajamos greda, todo eso.”
--	---

En este caso nos encontramos con una persona que es artesano mapuche y trabaja en una escuela de la ciudad de Temuco mismo. En esta experiencia existe una inversión del proceso de enseñanza, ya que es habitual que los profesores vayan desde la urbanidad para enseñar hacia los espacios rurales. En este caso, el conocimiento viene desde la ruralidad, desde la comunidad hacia el centro urbano.

“Bueno, ahí tuvimos que... tuve que por ejemplo utilizar material así que fueran llamativos igual para los niños... en el caso de ver los animalitos, llevaba müpü <i>achawall</i> (plumas de gallina), lana de ovejita, y algunos monitos igual que tuviese... se los llevaba, les decía que la lana salía de tal ovejita, les llevaba cosas como de... chal de lana.” Temuco 2020.
--

Este testimonio es el trabajo de una educadora tradicional que le tocó enfrentar a niños de pre básica, por lo que buscó la forma de llegar a ellos y enseñar el mapuzugun.

“Ülhkantukeyiñ ka, Llolkintukeyiñ, txutxukatukeyiñ.” Temuco 2020	“Cantamos, tocamos <i>lolkiñ</i> (instrumento de viento), tocamos <i>trutruka</i> (instrumento de viento más grande)”
--	---

Aquí aparece el uso de instrumentos musicales mapuche como parte de las actividades de enseñanza del mapuzugun.

Enseñar a ejecutar un instrumento, es un aprendizaje que se logra ensayando, tocando y conociendo el instrumento. Es un saber que va desde un especialista hacia el aprendiz.

## 1.6 Iyael/ Conocimientos culinarios

“Kiñekemu yeken kako, fey tūfa ta kako pikefiñ egün, nien kiñe pichi challa fey ka yeken, külko, wiño ka. Fentxen wiño nien chillkatuwe ruka mew, makuñ kom feychi chem rume yenieken. Üyew ka müley pichiken chem rume, müley ta	“A veces llevo mote, y les digo, este es el mote, tengo una pequeña olla y esa también la llevo, chaigüe, chueca también. Tengo bastante chueca en la escuela, también llevo manta. Allá (en la escuela) también hay algunas cosas,
---	---

<p>kaskawilla, txarilogko, makuñ. Kom feychi chemkùn mew ta kimeltukefiñ ta pichike che.</p> <p>Yenieken ta zegüll fey pichiken awkantukeyiñ ka pu, awar yeken, alfiz ka yeken fey zoy pichike che egün fey ta awkantukeyiñ llemay femuechi kimeltukefiñ pichike che lamgen.”</p> <p>Nueva Imperial 2020</p>	<p>hay <i>kaskawilla</i>, <i>txrilogko</i>, mantas. Con todos esos elementos les enseño a los niños.</p> <p>También llevo semillas de porotos con eso también jugamos, llevo también habas, arvejas, para jugar con los ás pequeños, de esa forma les enseño a los niños hermano.”</p>
--	--

Todos los elementos nombrado por esta ET corresponde a elementos concretos de uso cotidiano en las familias mapuche de las comunidades. Desde la culinaria hasta las semillas, los instrumentos musicales y los atuendos que nombra. Nuevamente estamos situados frente al modelo que asume una realidad, parte desde una realidad, desde un contexto. Está permanentemente buscando explicar la realidad.

### 1.7 MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO ACTITUDINAL SOCIORELACIONAL

En la región de la Araucanía existe también un uso de los diferentes espacios que los territorios disponen. En este caso vamos a mostrar el uso de los espacios y su relación con la transmisión de valores más profundo del mundo mapuche. Esta interconexión es necesario hacerla relevar por lo significativo que resulta. La dimensión valórica posee un contexto, un espacio desde donde se desarrolla, desde donde se explica y por lo tanto cobra pleno sentido.

### 1.8 Elementos u objetos existentes en el entorno ecológico.

<p>“May ka txipakefuyiñ, amukefuyiñ menokomu, wigkul mew, eltun mew ka kom feyti nielu ta ñi lof mew kimeltukefuiñ egün.” Temuco 2020</p>	<p>“Si, salíamos, íbamos a los espacios con agua, al cerro, a los espacios de los muertos y todos los espacios relevantes de nuestro territorio y se los enseñaba.”</p>
---	---

Visitar diferentes espacios, diferentes lugares propios de las comunidades, es una práctica recurrente entre nuestros educadores tradicionales.

<p>“También txipakeyiñ ta wekun, lelfün mew, mawizamu amukeyiñ, kachu, rayenke kachu ta mülenmu fey ka küzawyekefiyiñ, ka femgechi iñchiñ am ina lhafkenh mülelu fey ta gimituken, ta lhafkenhmu yemekeyiñ feyti ñi elel ta pu mishake, concha pigekelay wigkamu, kom ta kintukefiyiñ feymu ta ka küzawyekefiyiñ.” Puerto Saavedra 2020</p>	<p>“También salimos afuera, al campo, vamos al bosque, al pasto, nos dedicamos a analizar las yerbas florecidas, así también como nosotros vivimos a orillas del mar entonces recogemos los restos de conchas que el mar va dejando, buscamos de todo y lo trabajamos.”</p>
---	---

El contexto marino esta vez nos sitúa en sus paisajes y diversos recursos para observar, analizar y desarrollar diversas prácticas de la lengua mapuche anclado en la realidad local.

<p>“May fey yekefiñ ta salamu, ka ta yiñ chillkatuwe rukamu müley ta kiñe ruka. Feymu ta ka amukeyiñ welu fill klase ta amukelayiñ, kiñe ke antü müley ta amupeyüm. Feymu ta kütxaltukeyiñ ka yekey ta mate kisu pu pichike che ka yekeygün rokiñ fey ta nütksamkalekeyiñ ka, femuechi ta fey kimeltuniekefiñ egün.” Puerto Saavedra 2020</p>	<p>“Sí, los llevo a la sala, en nuestra escuela hay una <i>ruka</i> mapuche. Ahí también vamos, pero no todas las clases, algunos días lo dejamos para eso. Allí hacemos fuego y llevamos mate y los propios niños llevan <i>rokiñ</i> (comida) y allí nos disponemos a conversar y de esa manera les enseño.”</p>
---	--

En muchas escuelas se han logrado implementar ruka tradicional para que los niños las conozcan y puedan recrear algunas prácticas de su pueblo. En este ejemplo estamos observando un uso concreto de ella. Las actividades docentes en una ruka por cierto son muy particulares. Quienes hemos tenido la posibilidad de trabajar en estos espacios sabeos lo acogedor y entretenido que resulta para los niños. Se genera un ambiente único, de calidez, fraternidad y convivencia.

<p>“El año pasado estuvimos trabajando con lana, hicimos unos bordaditos con lana. Cuando uno trabaja el <i>itxofill mogen</i>, entonces yo les hice unos en vez de recolectar cuestiones como témpera, mejor lo trabajamos con lanas de colores. Explicando el color de la lana, qué significado tenía cada color y con qué podíamos relacionarlo, así yo lo encontré harto provechoso en vez de trabajarlo con papeles, porque eso después los niños lo dejan botado y no se acuerdan más, así que igual lo encontré bueno.” Purén 2020</p>
---

Subsiste la idea de que las cosas, el conocimiento debe pervivir más allá de una breve temporalidad, por eso, se usan elementos que son de mayor durabilidad, como los hilos.

<p>“El año pasado finalizando el año, trabajamos el <i>itxofill mogen</i> donde sembramos cositas de huerta y lo consumimos con los niños... tuvimos <i>awar</i> (habas), <i>allbida</i> (arveja), verduritas por ahí que lo sembramos con ellos. Este año iba hacer lo mismo pero ni siquiera hemos dado ni paso en la escuela.” Lumaco 2020</p>
---

Todo aquello que los niños puedan observar, conservar, vivenciar, degustar. En el último caso el semillero llevó a los niños a degustar de su trabajo

<p>“Trabajando echando tierrecita y hablando todo en mapuzugun, y ellos me preguntan qué significa esto... yo les digo en mapuzugun es esto y en español significa esto...” Lumaco 2020</p>
---

Nuevamente la acción, esta vez el trabajo práctico con la tierra es lo que ayuda a situar la enseñanza de la lengua en un contexto.

### 1.9 Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales

El lhawenh o remedio, es un recurso muy utilizado por las familias mapuche y es también un recurso didáctico de amplio uso entre los ETs en las escuelas.

<p>“Un poco de lhawenhko, fij pichike, pichikelawen de estos que hay en la casa, como toronjil, külon, y eso ellos lo</p>	<p>“Un poco de agua de remedio, una variedad de pequeños remedios de estos que hay en la casa, como el</p>
---	--

tocaban y eso era como su proceso de aprendizaje.” Temuco 2020	toronjil, maque, eso ellos lo tocaban y eso era como su proceso de aprendizaje.”
--	--

El uso de los diferentes remedios que se pueden encontrar en las casas o cercanos a ella, es lo que usan como recursos para enseñar.

Cada planta medicinal puede llegar a tener múltiples uso, dependiendo de la edad de la persona, su tipo de *kuxan* (enfermedad o dolencia). Además la eficacia de la medicina radica en la energía que la persona que otorga el remedio posee. En la edad escolar, se trabajan plantas medicinales en su mayoría de uso común. Ya que las plantas para enfermedades más complejas la manejan sólo los o las especialistas.

Tenemos que señalar que existe un conocimiento básico que las familias suelen manejar y ese conocimiento es el que se re activa en la escuela. Mientras que el conocimiento más especializado y complejo la poseen sólo los especialistas.

“May yekeyiñ fillke lhawenh, tapülh lhawenh ka kimmelkefiñ chumgechi tañi txemken ta lhawenh, ka iñche yelelkefin ti tapülh lhawenh konkelu ta machimu, müley lhawenh konkelu machimu ka müley fillke lhawenh re pünhekeel ruka mew kom femgechi nüttramkakefiñ egün.” Temuco 2020	“Si, solemos llevar diversos remedios, hojas y aprovechado de enseñarles cómo crecen esos remedios, yo también les llevo hojas medicinales que las machi suelen usar, existen remedios que son usados por las machi además existen otros remedios que sólo son de uso común en las casas, de todo eso les suelo conversar.”
--	---

Nuevamente la medicina casera, indagar y reforzar el conocimiento de los niños en materia de medicina. Por lo demás estos recursos son usados permanentemente frente a malestares diversos. El conocimiento familiar está muy vigente en lo que a medicina casera se refiere. Además los diversos ecosistemas que coexisten en las comunidades están en toda época del año con estos recursos disponibles.

“Yeken ta cualquier chem medicinal ka, lhawenh, plantita, feychi lhawenh ta müley pikefiñ, ta ñi respetageal entugeale, kom mamüll ta niey genh, pekan felelay pikefiñ egün, nentugeayem wüne pichin ta llellipukey ta che, ka chemkeyiñ zewmakeyiñ lhawenh, ka nütgamkefepiñ chem kutxan mu ñi konken, femgechi.. (se corta la señal..)” Temuco 2020	“Llevo cualquier medicina, remedio, plantita, ese remedio hay les digo, pero debe ser respetado al ser sacado, toda madera tiene su dueño, no está solo ellos, antes de ser sacado se debe hacer una interlocución, además preparamos algunos remedios, además les converso en qué enfermedad se usa tal medicamento, así...”
---	---

La transmisión de valores espirituales es una de las actividades que se le da un sitio de importancia entre los mapuche. Demás está decir que el modelo educativo mapuche apunta a una formación para la vida. El saber qué remedio para qué enfermedad nos está indicando que los mayores necesitan que sus menores sepan cómo afrontar ciertas situaciones concretas que les puede afectar.

El medio en el que se vive, el territorio que se habita posee bondades, pero también encierra peligro y es deber de los mayores hacer entender a los menores cuales son estos riesgos.

“El *gülliw* (piñon) lo he llevado y la plantas, *kura yekelan lamgen* (piedras no llevo hermana) porque corre el peligro de que... *ütüftuwafuygün* (se pueden tirar entre ellos). Por un tema de seguridad no lo llevo. Pero de que le hablo de esas cosas si... en una clase lleve *kiñe fütxa kura* (una gran piedra) pero lo tenía yo no más.”  
Lonquimay 2020

También existe precaución en el uso de ciertos elementos dado el peligro que ello puede significar para los niños. Mucho de los materiales que los ETs llevan hasta el aula son también propias de su territorio. En este caso, estamos situados en la zona *pewenche*, por eso aparece el *gülliw* (piñon).

“Algunas láminas que preparábamos con la profesora. Después los materiales concretos que uno trabaja, por ejemplo las hierbas medicinales, eso lo sacábamos de la misma tierra. Con los niños, ahí yo les enseñaba a pedir permiso.” Temuco 2020

Combinación de materiales, entre láminas y plantas medicinales del sector. Es difícil pensar una enseñanza sin considerar los recursos que el medio provee, sobre todo si las familias hacen un uso permanente de ellas.

### 1.9.1 Gafüll mapun/ Visitas salidas a terreno

Este es uno de los principales hallazgos que se desea exponer en el presente informe.

Sin duda esta región tiene la condición de mantener el uso del mapuzugun de manera muy fuerte y activa. Por tales razones un gran número de la entrevistas se expondrá en bilingüe.

“Amukeyiiñ ta rukamu. Fey kimkeygün chumechi ta müley tūfachi ruka, chumgey, chem ñi nien, kütخالwe, txufken, añill, fitrun pige y, feyta mülpun pige y feyta kom feypikefiñ egün.”  
Temuco 2020

“Vamos a visitar una *ruka*. Entonces aprenden de cómo está estructurada esta vivienda, de cómo es, qué es lo que contiene, fogón, cenizas, añil cenizas para teñir, humo, hollín, y describimos cada cosa de lo que observamos.”

Visitar espacios tradicionales que aún existen y aprender de ella, es parte de los ejercicios que se detallan en la cita. Nombrar los diferentes elementos que componen el espacio y el uso secundario que esos elementos puedan tener.

Los adultos conocen la importancia, la relevancia y el peligro que encierran estos espacios tradicionales. Las visitas a estos espacios se realizan siguiendo la lógica y el protocolo mapuche, que se aprende desde el *gülham* (consejo)

“Por ejemplo porque no hay que ir al *witxun ko* (estero) en la hora de las doce. Eso lo tienen clarito, y porque no deben estar jugando *palikantun* entrando el sol, por qué si *rumeliyñ witxun ko mew* (si pasamos por el estero) no deben *re rumeal*, (sólo pasar), no, ellos tienen que tomar agüita, lavarse la cara, las manitos... eso yo me he dado cuenta que han aprendido...” Lumaco 2020

En la concepción de tiempo y espacio mapuche existen algunas prescripciones que son importantes de conocer. El medio día, la hora del cenit es un tiempo delicado y es momento en que las personas se deben guardar y evitar exponerse, fundamentalmente los niños. El pasar por un espacio vivo como es el estero, es deber de las personas saludar, pedir permiso y mojarse las manos, la cara o la cabeza. Es una especie de protocolo que se transmite a los más jóvenes. Por tal motivo el educador tradicional evita llevar a los niños al estero al medio día. El otro momento delicado es el crepúsculo, cuando el sol comienza a entrar. Se sugiere a los niños no tener que estar jugando en ese momento.

“También nosotros acá donde estamos instalados en la escuela hay varios sectores dentro de la comuna, y de eso, nosotros hacemos una muestra cultural que lleva muchísimos años, y donde nosotros trabajamos con la hoja de *chupon*, a lo mejor usted lo conoce!? Donde se hacen las pilguas... Nosotros confeccionamos pilguas también con los niños más grandes, hacemos todo el proceso. Yo los llevo a buscar las hojas y lo llevamos hasta la escuela, así les enseño hacer pilguas, hacemos canastitos, porque tenemos que tener trabajo para mostrar en la muestra cultural.” Puerto Saavedra 2020

El uso de los diversos materiales en este caso de origen vegetal para la confección de bolsas es una antigua práctica de la zona lhafkenhche y se ha trasladado hasta las escuelas.

### 1.9.2 Participación de los padres

“Sí, bastante, si participaban porque al llegar con los materiales los hijos, uno se daba cuenta que participaban. Y hacíamos *misawün* (convivencia) en varias estación, a veces nosotros preparábamos los alimentos con los niños que las tortillas o el *mültxün* y todos los alimentos tradicionales que llegaban eran de las familias.” Temuco 2020

La participación de los padres puede ser muy significativo en la formación de los niños si bien en todas las materias, pero en el caso de lengua indígena se hace particularmente relevante tanto por el conocimiento, la memoria que existe entre los mayores, así como re valorar esas prácticas que a veces son dejados de lado por diversas razones.

## 2. Materiales o recursos didácticos convencionales

### 2.1 Textos

“Niekelan lifru. No elugekelan ka, mülefuy che may?!. Kimlan, pekelan. Re cuaderno niey pu pichike che.” Temuco 2020	“No tengo libro. No me dan, debe haber? No lo sé, no los he visto. Los niños tienen sólo cuadernos.”
---	--

Lo que menos nos esperaríamos es una de las respuestas a la que nos enfrenamos. Es decir, los textos no son universales en las diferentes realidades educativas.

“Sí, como... sí. Hecho por mí no más porque igual en el jardín llegaba material pero era como más... como para sacar ideas, había algunos libros, pero... bueno, algunos contenidos servían más para niños, y otros para niños más grandes que ya estaban leyendo o escribiendo...” Temuco 2020
--

En el espacio para los más pequeños los educadores se ven obligados a confeccionar sus propios materiales.

“Trae muchas cosas de allá por ejemplo de los <i>wenteche</i> . Entonces igual uno tiene que buscar una forma de entenderlo cual es el significado de cada palabra, para poder decirle a los niños, aquí nosotros hablamos de esta forma y los <i>lamgen</i> de allá hablan de otra forma pero el contenido es el mismo, así eso también yo les he explicado arto a los niños...” Puren 2020
---

La pertinencia territorial de los materiales es uno de los problemas que asoma en este trabajo. Los ETs hablan situados desde sus territorios, desde sus realidades que no la ven reflejada en los materiales que reciben.

“Usamos el <i>azümchefe</i> , con lo que viene escrito los libros. Pero casi nada de libro hay acá yo así como voy sabiendo no más y a veces le pongo el título no más y voy complementando con lo que uno sabe no más, bueno en el libro igual de repente hay cosas que uno puede sacar ideas.” Puren 2020
--

En esta cita hay más de una idea, por un lado que los libros son determinantes de conductas, así se muestra por lo menos cuando se habla del sistema escritura que ellos han adoptado que es el *azümchefe*, porque así viene en el libro. En segundo lugar el libro no es lo esencial, porque el ET posee su propio repertorio de contenidos que usa para construir, desarrollar sus clases. Mientras que el libro es un medio para verificar o constatar el contenido a tratar.

“El año pasado incluso tuve que inventar un trabajo para trabajar con ellos, con lo que uno puede, igual hay materias como los que manda el ministerio algún libro que ocupamos, pero más el conocimiento que yo tengo, lo que más uno entrega, porque eso es lo que yo valoro, lo poco que uno sabe y lo relaciona con lo que viene del ministerio, y no dejando de lado también lo que viene del ministerio, yo voy haciendo lo que uno puede...” Puren 2020
---

A pesar de existir los libros, los ETs privilegian sus propios conocimientos para poder trabajar con ellos. Porque ese conocimiento es seguro. Es lo aprendido por ellos desde hace mucho, mientras que lo del libro genera incerteza, por ende inseguridad. Más si está centrado en un territorio que no es el nuestro.

“May, welu iñche ka nien alhühnh lifru, gillan ta ñi kimam iñche kisu, feyti zoy fűchake che ta ñi wirikűnun, diccionario no, iñche nien ta ñi chumgechi ñi allkűn ta mapuzugun, femuechi kűzawken. Welu ka műley zoy kimlu ta ñi wirikűnun fey ta gillaken iñche ta ñi zoy kűme txemam ta ñi mapuche zugun, ka ta ñi pu che feytamu ta ka, ta machi, logko fillke kimchi pu che ta műley ta ñi mapu mew ta ñi lofmu, femuechi ta ka nűtxamu txipakey alhühnh kiműn. Műlenmu ta machi, iñche ta ñi palhu machigey, kiñe txipantu wűla amuley ñi anűm rewen, we machi nieyiñ feymu ta rupayiñ fillke zugumu. Txipakeyiñ tayiñ logko machi egu fillpűle txipakeyiñ, gillatunmu fillke zugumu ta amukeyiñ kompűle.” Temuco 2020

“Sí, pero yo también tengo varios libros, me los compré para aprender, aquellos escritos por los más ancianos, pero no diccionarios, yo tengo mi propia forma de entender, escuchar el *mapuzugun*, así trabajo. Pero hay gente que sabe más y lo ha escrito y a esos les compro para que mi conocimiento en el *mapuzugun* crezca más, también mi gente de aquí, la machi, el *logko* hay varias personas con conocimiento en mi espacio, por eso en las conversaciones salen mucho conocimientos. Hay una machi que es mi tía paterna, hace un año que plantó su rewe, tenemos una nueva machi que nos hizo pasar por muchas cosas. Salimos con el *logko* y la machi a diversas partes, al *gillatun* y otras diversas actividades salimos a distintos lugares.”

La literatura mapuche es también un tema que aparece en este testimonio como una forma de autoformación. Existe una interesante lista de autores mapuche que a veces es muy desconocido entre quienes trabajan la temática mapuche. Pero también sería un sano desafío que los ETs conocieran en mayor profundidad autores como Manuel Manquilef, Martín Alonqueo, Pascual Coña por mencionar algunos.

“Por ejemplo para hablarle del *itxofill mogen*, ahí ocupó los libros que entrega el ministerio de educación, llevo cartulinas y hago los recortes, para mostrar los pajaritos, los animales, las aguas en el *itxofill mogen*, ya para eso me sirven los libros.” Lumaco 2020

En este testimonio de la zona *naűgche* aparece el uso que se le da a los textos que el Mineduc entrega a las escuelas. Podemos deducir entonces que en ciertas temáticas los ETs sí acuden a los libros que el ministerio les distribuye.

## 2.2 Guías

“Hacemos una guía, entonces al hacer esa guía conversamos lo que era antes, chumelekefel zugu, chumgechi tañi műleken fűtake che.” Lonquimay 2020

“Sobre la guía se conversa cómo era el pasado, de cómo vivían los antepasados.”

Aparece el uso de la guía como parte del trabajo de los Ets, en este caso para abordar costumbres del pasado, incitar a la conversación y dialogar sobre estos diversos aspectos de la vida antigua mapuche.

### 2.3 Wirin/ Escritura

En esta región surgen algunas ideas relacionadas con la escritura que a continuación desglosaremos

“eeh *pichiken* (más bien poco), no tanto porque soy malaso para eso, es que no hay que equivocarse para eso. La escritura es muy peligroso. Si difícil, *pichi welurumele fey weluafuy zugu, chumgelu am famgechi pigeafun* (si uno se equivoca levemente, puede distorsionar todo, porque está pasando eso me pueden decir). Claro nosotros por la lectura por el libro estamos sacando algunas cosas cuando *müley kiñeke* señora mentor, *mapuzugulay* (hay una señora mentora que no habla mapuzugun). *Feyta iñche kom feypinierpufiñ tañi chem pirpuael* (entonces yo le digo todo lo que eso significa y como tiene que decirlo).”  
Temuco 2020

La escritura es una herramienta de alto uso en la actualidad, sin embargo no es una herramienta universal, existen sectores en donde esta herramienta es escasa y hasta a veces nula.

Por otro lado, la escritura es una herramienta que posee normas y debe ser utilizada de una manera que no altere o se salga de la norma. Por ello, muchas personas evitan usar la escritura por la complejidad y riesgo que encierra, más aún en un espacio de escolarización.

“Yo para no confundir a los niños uso el unificado lamgen! Las otras escrituras como que confunden más a los *pichike che*, pero igual tratamos, con el profesor mentor, tratamos de que ellos conozcan todos los otros tipos de escrituras que hay...” Temuco 2020

En el plano de la escritura del mapuzugun existe una variedad de propuestas de escritura que continúan dando vuelta en el ambiente. Siendo algunos más usados que otro. El unificado es uno de los sistemas de escritura que ronda en el imaginario y la práctica de las personas que escriben el mapuzugun. Pero es un desafío no menor para quienes enseñan la lengua optar por un grafemario o tener que enseñar una gran variedad para que sus alumnos puedan reconocer esas formas de escritura.

“Zoy wirikefiñ tüfachi Azümchefe, feymu wiriken.” Nueva Imperial.	“Yo escribo más con el Azümchefe , con ese escribo.”
---	--

Por gusto, por normativa o por la vía que sea, algunos han optado por un sistema determinado.

Pregunta: y usted ha armado solo material? Así escrito?	Pregunta: y usted ha armado solo material? Así escrito?
---	---

<p>Respuesta: mm sí. Por ejemplo epew, piam...</p> <p>Pregunta: ah ey mi kisu ta mi kimel fey wirikefimi?</p> <p>Respuesta: may wirikefiñ may otxintukefiñ ta üñün fey ñi chumken fey después wirintukukefiñ fey femuechi amulketufiñ ta pichike che.</p> <p>Pregunta: ah amultukefimi... ya... y con qué letra escribe lamgen?</p> <p>Respuesta: con el Ragileo... Lumaco 2020</p>	<p>Respuesta: mm sí. Por ejemplo epew, piam...</p> <p>Pregunta: usted escribe lo que usted sabe?</p> <p>Respuesta: si escribo cuando observamos a los pájaros y todo lo que hacen y luego lo escribimos y de esa manera encaminamos a los niños.</p> <p>Pregunta: ah se los encamina... ya... y con qué letra (grafemario) escribe hermana?</p> <p>Respuesta: Con el Ragileo...</p>
---	---

En este caso nos encontramos con una seguidora del sistema Ragileo. Más allá de qué grafemario usa la persona, lo importante es que se use correctamente el sistema. Sabemos que cada grafemario tiene sus adeptos y este no es un tema fácil de resolver.

“No, no... lo que he hecho yo de mi txekan wigkulmu (caminar en los cerros) y las imágenes de los libros. Lo que en la escritura no se puede enseñar, se confunden mucho los niños, entonces yo enseñé tal cual es acá en el territorio.” Lumaco 2020

Se confunden mucho los niños... es una frase muy utilizado, pero generalmente viene de los profesores que al no tener conocimiento de los grafemarios del mapuzugun ven que les altera.

“Sí lo escribo! En el pizarrón le voy escribiendo. Le iba escribiendo en mapuzugun y a la vez le iba traduciendo en español.” Puren 2020

Como podemos observar en esta última cita, no hay unanimidad con respecto a la escritura del mapuzugun y esta realidad también se denota en el aula en la asignatura de lengua indígena. Esta realidad viene a sumar otra complejidad al fenómeno.

“Lamgen, yo muchos años atrás siempre sentí la curiosidad de cómo escribir, cuando escuchaba a mi papá a mi mamá, todos hablaban *mapuzugun* mis tíos todo... y siempre quise escribirlo y no sabía cómo escribir la Ü, y esos sonidos que son del *mapuzugun* que son nuestros, y yo en medio de todo, cuando mi sobrina empezó a necesitar la persona que le ayude a poder hablar y cuando yo empecé a trabajar en Radal yo por respeto a mi cultura yo empecé a usar mi *tukuluwün*. Pero la escritura le prometo que yo no conocía ninguno y no es mucho lo que entiendo de eso, pero yo escribo la ü la escribo con la u con los dos puntitos arriba.” Temuco 2020.

Para algunas personas más que otras, la escritura es compleja y otras personas no quieren correr riesgo de equivocarse. Esta realidad se presenta porque nunca ha habido un proceso de alfabetización desde el *mapuzuun* o trabajos sistemáticos de enseñar a escribir el *mapuzugun* en la región.

“Txipantu *iñche* ta yo lo escribo para que el niño me lo pronuncie de tal manera, yo escribo con tri, “tripantu”, porque si le pongo una x el niño no me lo va a poder pronunciar, entonces de acuerdo al sonido que tenga la palabra entonces lo escribo, para que el niño me lo pronuncie bien! Como el mapuzugun no es escrito, es más hablado, entonces para *txipantu* yo le escribo T-R-I, “*tripantu*”. “Tolten 2020

En este caso queda claramente demostrado que la alfabetización en español está influyendo enormemente en la forma en que los ETs están enseñando la escritura, ya que el referente es el alfabeto hispano y los sonidos asociados.

“La “g” y la “e” y cuando me compré el libro de Pascual Coña, vi que estaba escrito de la misma forma... yo lo leo con mucha facilidad. Pero cando vi otra escritura... compré el libro de poesía, ese no lo pude leer, me duele la cabeza cuando trato de leerlo, tiene otra forma de escribir. Así que así le escribimos en el pizarrón a los niñitos, y lo entienden bien. Por ejemplo le hacemos juego de Bachilleratos como correr un poco con las letras, por ejemplo palabras con “a” y empiezan *antü*, y así le empezamos a pedir palabras con distintas letras y siempre hay incentivo para el que gana con más palabras.

La verdad *lamgen* es que esos los compre para conocer otras cosas, por ejemplo yo tengo artos libros de varios *logko*, que he comprado, para conocer otros tipos de conocimientos, espiritual por ejemplo, también tengo el libro de *wenu mapu* por ejemplo, todo eso tiene conocimiento de uno, para el crecimiento personal, pero no para enseñar en el aula, a mí me sirve para poder explicar algo con más seguridad, porque hay cosas que uno sabe pero de repente igual necesita tener más claro todo y así.” Temuco 2020.

Muchos de los educadores tradicionales han tenido o creado una capacidad de autodidactas para poder enfrentar en aula de manera más segura y una de esas formas es a través de los textos que existen en circulación.

#### 2.4 Audiovisuales.

Los medios digitales aparecen en esta región como un recurso bastante profuso, por tales razones queremos exponerlos para conocer la forma en que se hace presente en el aula.

“Por internet, conozco la página de *kimeltuwe* y eso lo encuentro bastante interesante y didáctica para los niños. Igual yo creo que la gente está muy moderna, bueno será porque están muy cerca del pueblo, porque trabajan en Temuco y ahí se va perdiendo. Están muy *awinkados*... pero no se niegan tampoco a rescatar lo que es de uno.” Temuco 2020

El uso de las páginas de internet se ha ido ganando los espacios en el aula. Han aparecido páginas especializadas de enseñanza del *mapuzugun* que han ido situándose como páginas sugeridas.

La página de *kimeltuwe*<sup>1</sup> por ejemplo es nombrado en varios ETs. Sobre videos que hablan acerca del *mapuzugun* y en donde se enseña *mapuzugun* y se habla en *mapuzugun* existe muchos y variados materiales. Por ejemplo en Youtube.com<sup>2</sup>

“Vídeo, porque sabe que los niños de ciudad no conocen, un día cuando tuvimos que trabajar los animales y un niño pintó un chancho rosado o un caballo color lila. Entonces ahí comprendí que el niño estaba sumido en la tecnología y no comprendía del mundo real que pasaba afuera.” Temuco 2020

Nuevamente está presente la preocupación por la realidad, que se conozca la realidad, para ser representada de manera correcta.

“Fewla kam mülelu feyti komputador con la profesora mentora, feyti zoy pichike alüwekewechi pichike che egün fey ta lelikeyiñ ta documentales mapuche. Azkiñtuniekeyiñ fey ka matetulekeyiñ, después fey ta hacemos un breve comentario del material que vimos.” Puerto Saavedra

“Ahora está el computador junto a la profesora mentora, con los niños más crecidos en conjunto miramos documentales mapuche. Los miramos tomando mate, después hacemos un breve comentario del material que vimos.”

El uso de los videos, documentales sobre el pueblo mapuche es otra de las actividades que los ETs reconocen realizar como una forma de aprender y acercarse a la realidad de la cultura mapuche.

Existe una gran variedad de documentales que se ofrecen en las páginas y que abordan diversas temáticas relacionadas con el pueblo mapuche<sup>3</sup>

“Hay que hacer las comparaciones igual cómo es en otro territorio, porque lo que vemos de vídeo son de otros territorios, muy poco hay de aquí de los *lhafkenhche*. Y por ahí también vamos comparando. Otro lugar, otro terreno, otra geografía, todo eso vamos viendo.”

Siguiendo con los videos, observamos que los ETs realizan comparaciones de los territorios, en cuanto a paisaje, geografía. El video al ser un material audiovisual, ofrece varias posibilidades que otro material no puede. Vista, colores, sonidos, movimientos, gestos, toda esa magia a través de una pantalla.

“Bueno como los documentales algunos son grabados hace mucho tiempo y en algunos documentales también hay niños de otros lados que ellos si hablaron el *mapuzugun* en su tiempo, entonces hacemos que los niños vean eso y también se interesen en poder hablar, *nütxamyeyam ta ñi kewünh egün ka*. (conversan en su lengua).” Puerto Saavedra 2020.

<sup>1</sup> <https://kmm.cl/>

<sup>2</sup> [https://www.youtube.com/results?search\\_query=mapuzugun](https://www.youtube.com/results?search_query=mapuzugun)

<sup>3</sup> [https://www.youtube.com/results?search\\_query=documentales+mapuche](https://www.youtube.com/results?search_query=documentales+mapuche)

Existen sin duda una serie de trabajos audiovisuales a los que se puede recurrir. Pero lo señalado por este ET es más específico, en donde se observen niños hablantes del mapuzugun de otros territorios para mostrarlo y conversar sobre ello. Como una forma de motivar el uso de la lengua.

<p>“Ka pegelkefiñ fideomu ta ñi kimael chumgechi ñi mülen mawizantu, chumgechi ta ñi txemken fillke anümka, mamüll lhawenh, tapülh lhawenh. Chumgechi ta ñi nützigeken ta lhawenh fey pekeygün fideomu.” Temuco 2020</p>	<p>“También observamos en los videos para que conozcan como son los bosques nativos, de cómo crecen las diferentes plantas, los remedios árboles, los remedios de hojas. De cómo se cogen estos remedios, todo eso ven en los videos.”</p>
--	--

Esta vez los videos son usados para conocer más de la vida vegetal, de las plantas y árboles medicinales y aprender la forma en que se debe sacar los remedios. Siempre existe un propósito concreto detrás de cada actividad. Una forma de entender la vida y encontrar las herramientas para un vivir.

<p>“Zoy Alükechi pichike che fey kintukefigün internetmu, chumgechi ñi pütokogeken o chumgechi ta ñi konken fillke lhawenh fey investigakeygün. Iñche yeelkefiñ ta fillke tapülh ta ñi kimael feyegün, zewmakeygün ta chillka, kiñekemu entukeygün azentun feypühantukukefigün ta ñi chillkamu, wirintukeygün ta ñi chemgen, chumgechi ta ñi pütokogeken.” Temuco 2020</p>	<p>“Los niños más grandes averiguan por internet, de cómo se toma la medicina mapuche, de cómo se integran los diferentes remedios todo eso investigan. Yo les llevo diferentes hojas para que ellos la conozcan, luego realizan escritos, a veces realzan dibujos y luego los pegan en sus cuadernos y escriben los nombres de cada uno y de cómo se ingiere.”</p>
--	---

El internet posee varios uso que se han ido configurando en la medida que se ha ido socializando entre la comunidad educativa.

## **Principales hallazgos en la Región de Los Ríos**

# 1. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES

## 1.1 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO AUDITIVO

### 1.1.2 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO ACTITUDINAL-MANUAL

La región de los Ríos posee sus diferencias en relación a las demás regiones. Está compuesta principalmente por las identidades *williche* y *lhafkenhche*. Sin embargo el uso del *mapuzugun* o *che dungun* va decayendo en estos espacios.

Es una joven región que sin embargo presenta una serie de problemas relacionados a la implementación de la EIB.

“Puedo comentar también que tenemos *lamgen* que están con el *witral* (telar), con las joyas entonces tenemos fuentes de recursos el tema de la greda, la artesanía tenemos bastantes gente nuestra que hace estos oficios.” Valdivia 2020

El trabajo con materiales concretos y la aplicación de los oficios es la primera experiencia con las que nos hallamos en el *willimapu*. La estrategia de llevar hasta el aula el trabajo con materiales tradicionales de los *mapuche azümkawün* (oficios mapuche) como el *gürekan* (telar), *rüttxan* (orfebrería), *wizün* (alfarería). Todas estas manualidades se desarrollan a través de talleres

### 1.3 Ayekan/ entretenición

“En todos los colegios por lo general se han comprado los instrumentos musicales mapuche, y eso se usa para trabajar. Lo otro que llevamos por ejemplo para que conozcan los vestuarios de hombre y mujer mapuche, lo que son las joyas eso también lo llevamos desde la casa para poder compartirlo con los niños. Utilizamos mucho ese tipo de materiales.

Lo otro que utilizamos por ejemplo es el... trabajamos mucho con los *ñimin* mapuche, tenemos niños que son de tercero y cuarto básico, hacemos bordados en arpillera con las figuras ese tipo de cosas. A bueno y yo también llevo lana, les muestro cómo hilar cómo tejer todo ese tipo de cosas.” La Unión 2020

Diversos elementos de la cultura material es lo que hacen uso los ETs, en este caso los *ayekawe* (instrumentos musicales), *wentxu tukutuwün* (vestimenta de hombre), *ka zomo tukutuwün* (vestimenta de mujeres), incorporando además el trabajo telar (*gürekan*) y los bordados con arpilleras. Todas técnicas ancestrales de trabajo mapuche.

Todas estas experticias son traspasadas desde la practica misma, mediante talleres, trabajo en terreno que se ha venido transmitiendo de generación en generación.

“Por ejemplo enseñar cómo se toca el *kultxug*, las partes del *kultxug*, cómo se hace, de que está hecho... no sé tantas cosas que los niños van descubriendo, porque en la casa no hay nada de eso, entonces es la escuela es la que tiene que entregar eso y somos nosotros lo que hacemos ese trabajo. Igual con las comidas, nosotros trabajamos el tema de las comidas, hacemos recetas de comidas con ellos, y al final siempre terminamos con una degustación de algo, el que más económico hacer preparar para llevarle a los niños.” La Unión 2020

Nuevamente la escuela está jugando un rol bastante relevante de invertir un proceso que de una u otra manera fue cómplice, el desmapuchizar a los niños. Hoy cuando las familias ya no tienen el patrimonio, cuando la cultura material ya se ha vaciado de las casas de las comunidades, la escuela se está dotando de aquellos elementos y comienza a reinstalarlo en los niños que hoy están en esas escuelas.

#### 1.4 Ülkantun/ cantos

“Mire yo acá estoy como *ülhkantufe* (cantante) en la parte de la enseñanza, pero yo también tengo mi canto en *winka zugun* y *mapuzugun*, estamos con un grupos somos conocidos, eso es una lucha también... yo no puedo estar ajeno a las luchas que mis demás hermanos están llevando en contra de las salmoneras, las forestales, así yo eso lo digo ahí cuando me paro en un escenario.” Valdivia 2020

Los artistas también son partes del grupo de educadores tradicionales. Por lo tanto también llevan a otros escenarios el mensaje que construyen. Los niños también se benefician de las vetas artísticas que poseen sus educadores tradicionales.

#### 1.5 Awkantun/juegos

“Sí, enseñamos todo eso, por ejemplo el “*awar kuzen*” (juegos de la habas), de repente en el *we txipantu* mostramos diferentes juegos, *palin*, *awar kuzen*, *logkotun* (lucha libre) todos esos juegos.” Lanco 2020

Los juegos siempre serán los recursos más usados y efectivos en captar la atención de los infantes. Existe un amplio repertorio de juegos mapuche, pero hay algunos más practicados que otros. Además se ve que hace falta un proceso de aprendizaje y socialización de esta diversidad de juegos.

#### 1.6 Zamin/ trabajo con fibra vegetal

“Yo uso el *foki* (fibra vegetal), uso greda, telar. Bueno y uso todo lo de la naturaleza. Nosotros teñimos lana, hacemos trabajo con ¿..? También uso género.” Lanco 2020

Hacer manualidades, cosas concretas tanto con elementos de la naturaleza como de otros recursos más habituales en casa como el género, la lana. Vegetales, materiales de arcilla, y lana para el telar, son reinstalado esta vez desde la escuela.

En muchos casos quienes enseñan estas técnicas son los mismos artesanos y sus enseñanzas parten del trabajo concreto. Se precisa sólo de la predisposición de los aprendices.

“La ñocha, el *voki* (fibra vegetal) y todo ese tipo de cosas que vamos llevando, de repente recogemos palitos y vamos haciendo cosas, al final uno se dedica a recoger cosas para usar y armar algo. Entonces así los niños van aprendiendo en la práctica y es la forma más práctica de enseñar.” La Unión 2020

Recoger materiales para usar y armar algo, ese algo es el objetivo de estas actividades. Cosas que terminan siendo algo útil para la cotidianeidad de las familias o las personas.

“Y lo otro también el tejer la ñocha eso por ejemplo siempre se hace, en la escuela donde yo trabajo es una escuela artística, por lo tanto el arte y el mapuche están muy relacionados. El arte tiene que ver mucho con los Pueblos Originarios de Chile, por lo tanto a mí se me presenta muy fácil el tema porque trabajo en red con una profesora de artes visuales, hacemos exposiciones en conjunto, creamos con los niños dibujos, hacemos bordados... entonces eso me permite a mí crear con los niños.” La Unión 2020

Se repite las actividades manuales con fibras vegetales y en este caso se hace la conexión con el mundo del arte, situación que resulta enriquecedora tanto para los docentes como para los alumnos que participan de esta actividad.

## **1.7 Zewma iyaelün/ Conocimientos culinarios**

“Lo mismo con la alimentación. Los nombres de los cereales, se llevan los cereales, se dibujan, después se le coloca la utilización y de eso se hacen recetas igual... todo eso. Así que como viene el programa de estudio uno tiene que ampliarlo, desglosarlo, porque ahí los contenidos vienen apuntados no más, entonces yo no he tenido problemas; he utilizado todos los textos que me acomodan y me sirven lo adjunto y voy...”Panguipulli 2020

Ampliar, desglosar el programa de estudio a través de las cosas propias de la cotidianeidad de los niños y su familia. La alimentación es un gran tema en donde los niños pueden hacer partícipe a sus familias. Además de reposicionar la culinaria propia desde el aula siguiendo con el método tradicional de enseñanza

### **1.8.1 Actitudinal sociorelacional**

### **1.8.2 Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales**

“Lo otro, que yo por ejemplo, aunque ahora no estamos en aula, pero en Junio que es el mes de los Pueblos Originarios, a mí me gusta mucho trabajar el tema de las hierbas medicinales, entonces lo que hago yo es llevar sacos de hierbas medicinales a mi escuela, y a los niños los hago tocar, oler, son todas cosas que son nuestras y que nosotras vamos aportando a la escuela. En la escuela trabajamos por ejemplo el tema de las semillas, todo el tema de las semillas hacemos muestrarios con los niños, llevados de las sacas nuestras, sobre todo los sectores urbanos porque los rurales, uno le puede pedir semillas a los niños y ellos lo van a llevar pero los urbanos no, no. Uno tiene que llevar su material uno tiene que hacer lo posible para que la clase pueda tener sentido, nosotros

queremos que salga lo mejor posible y que a los niños le haga sentido, que lo toquen que miren, porque hay niños que no conocen... las hierbas de partida no las conocen, no conocen las semillas entonces partimos de cero.” La Unión 2020

Llevar los recursos desde la casa, dotar a los alumnos de la posibilidad de conocer, experimentar, con los diferentes elementos que el educador tradicional está ofreciendo. Recetarios, inventarios de semillas, todo para que la clase “tenga sentido” para el niño, que es el objetivo principal de las prácticas pedagógicas mapuche.

### 1.8.3 Gafüll mapun/ Visitas/salidas a terreno

“Nosotros visitamos a ellos, la cosa que también ellos reciban por su trabajo lo que corresponde. Visitas a *ruka*, visitas a lugares, visitas a los lugares donde trabajan, ahí hay ver proyectos para poder hacer eso, con Conadi, con el ministerio etc... que también no han sido ajenos, entonces como hay gente que trabaja en sus casa, pero también se imparten esos conocimientos en la escuela, también los niños salen a visitarlos y esos es bueno también.” Valdivia 2020

Las salidas a terreno no dejan de ser relevante en prácticamente todas las regiones. En la región de Los Ríos es también una práctica recurrente.

“Eso también depende de la escuela, en una escuela que estoy trabajando por ejemplo en Panguipulli se trabaja mucho la parte de terreno, se hacen muchas actividades, por ejemplo se juega al *palin*, se hace un...? mapuche y los chicos salen bastante a terreno y yo ahí los saco porque es la parte más rural. Pero no voy a sacar a un niño que esté más cerca de la ciudad porque... o depende también del curso si son muy inquietos y desordenados imposible...” Panguipulli 2020

Las salidas a terreno llevan también a realizar otras actividades como el *palin*, conocer el territorio, su geografía, accidentes, historias, toponimias y una serie de otras informaciones que los niños obtienen de ella.

“Lo otro que una vez al año en la Unión tenemos acceso a una salida pedagógica, entonces en esa salida nosotros tenemos que ver donde queremos llevar a los niños y aplicar una actividad; Y ha resultado muy bien porque los niños han ido a lugares de importancia cultural y eso ayuda mucho también. Acá por ejemplo los Huilliche nosotros podemos ir a la *ruka* del *taita* ¿..? Tenemos la zona del corral donde fue la última matanza más grande que hubo acá, y ahí van a conocer eso, y además eso acompañado de todo un contexto cultural, comidas, historias, relatos en mapuzugun; hay gente que vende ahí los servicios y nosotros podemos acceder a eso, con una buena planificación el Daem acepta hacerlo.” La Unión 2020

Es el único testimonio que tenemos en donde los niños salen del aula a recorrer y realizar un proceso de inmersión cultural en el territorio *williche*. Pero, es una experiencia que viene a consolidar un modelo que atraviesa las regiones del sur de Chile.

### 1.8.4 Relación educadores tradicionales y niños

Este tema aparece sólo en esta región y creo que merece ser expuesto y realizado como algo exclusivo de esta región.

“Yo nunca he tenido problemas con acogida con los niños. Uno tiene que encantar a los niños para que esto funcione! Si uno no encanta a los niños la enseñanza no avanza, bueno con los profesores es un choque constante, con lo nuestro y con lo occidental... pero en eso yo sé pararme bien, la parte del DAEM y la parte ministerial saben cómo trabajo yo en la escuela de Niebla trabajamos en forma articulada con el profesores entonces buscamos una metodología que le sirva a los niños igual. Mi aceptación por los niños se da más por el tema de la música, yo estoy muy metido con eso, por la música nuestra, entonces por ahí hay una afinidad con ellos.” Valdivia 2020

La relación de los ETs con los niños a veces puede resultar bien y otras no tanto o simplemente no resultar. En este caso el ET que está vinculado con la música y eso le permite tener una alta sintonía con los niños.

“Nosotros tratamos de hablar no más, los niños saludan y repiten bastante de lo que yo les voy diciendo. Es difícil si porque a veces uno llega a octavo y hay niños que no entienden mucho, eso relativo porque no todos entienden de una, es normal eso.” Lanco 2020

Cada educador tradicional tiene su propia estrategia y carisma para llegar a sus niños. Lo importante es que se denota un interés por los educadores en llegar bien y tener buenas relaciones con sus alumnos.

“Hay algunos que aprenden bastante bien, es más con lo que les enseña uno, uno les entrega una pauta y ellos buscan más aprendizaje y después uno los encuentra de grande y se da cuenta que están mejores que uno.” Lanco 2020

El aprendizaje no se remite sólo al aula, esta nota nos deja la evidencia que los alumnos prosiguen su autoformación en relación al *mapuche kimün* (conocimiento mapuche).

## 2. Materiales o recursos didácticos convencionales

### 2.1 Textos

“Trabajamos con un libro que nosotros mismos elaboramos en Valdivia hasta tercer año básico, yo trabajo con el programa de estudio y guía pedagógica que me entregó en ministerio, esos textos he trabajado, pero un texto que entregó otro.” Panguipulli 2020

En algunos lugares han logrado construir materiales propios adecuando el contenido a sus espacios y territorios. Todas las creaciones son acorde o intentando seguir la línea que el Mineduc propone desde sus textos.

“Es un libro un material de apoyo para que los niños vayan pintando, por ejemplo ahora yo tengo abierto el contenido “*che kalül*” el objetivo es conocer nuestro

cuerpo... y viene como una clase armadita. Viene la figurita de un niño como un rompecabezas cómo se dice tal cosa... y los niños van completando, pintando y lo van armando: entonces ahí van aprendiendo las vocales los niños de primero, aprendiendo la sexta vocal en la letra "ü" entonces uno va en ese material de las partes del cuerpo uno va enseñando no tan solo como se dice mano, no, es mucho más profundo el tema." La Unión 2020

Materiales para colorear y aprender los nombres y las partes. Materiales que los niños pueden manipular y puedan trasladar, compartir con sus amistades y otras personas en otros ambientes. En este caso el cuerpo humano es una buena excusa para trabajar sus partes.

"Lo otro también que nosotros usamos son sopas de letras, que son súper buenas por ejemplo estamos trabajando acerca de las hierbas medicinales y se le presenta una sopa de letras con hierbas medicinales entonces eso ayuda mucho, pero eso básicamente lo preparan los mismos educadores." La Unión 2020

Un recurso didáctico bastante común sobre todo para niños más pequeños. Un mecanismo ideal para reforzar la alfabetización de los más pequeños.

"Como yo tengo más materiales, libros, textos que me llegaron en el 2009, 2010 por ahí entonces todo eso lo adjunto y con eso voy haciendo las planificaciones. No solo me llevo por la escritura porque también tiene que ser un poco didáctico uno para las clases. Por ejemplo las hierbas medicinales ya, a los niños les pido que lleven diferentes clases de hierbas medicinales y ahí se junta entre todos y de ahí ya se le colocan los nombres en *mapuzugun* y en español, después se hace la receta." Panguipulli 2020

Las plantas medicinales ocupan gran parte del trabajo curricular de los educadores tradicionales. Esto tiene que ver con la vigencia de la medicina mapuche y el gran conocimiento que aún subyace en las familias de los territorios.

Los libros tienen diferentes usos de acuerdo diferentes criterios porque además cuando hablamos de libros nos estamos refiriendo a una amplia gama de materiales escritos, diseñados que existe. Existe una amplia gama de textos que están en circulación en las escuelas, desde textos que enseñan la dimensión más espiritual del pueblo mapuche de Armando Marileo, hasta aquellos de corte más literato como el de Ana Ñanculef, o textos clásicos como el de Pascual Coña<sup>4</sup>.

"Esos textos estaban muy complicados no los pude trabajar, y llegaron y llegaron eran muy avanzados parece, los niños como les cuesta. Y es que depende de los niños, la escuela y el territorio entonces se toma la base para hacer las capacitaciones y las actividades." Panguipulli 2020

Los textos si bien fueron pensados para una edad y con contenidos acordes a ellos, en algunos territorios resultaron ser demasiados sofisticados y centrados en ciertos territorios.

---

<sup>4</sup> Textos que serán fichado en el próximo informe.

“de ese material llegaron casi en todas las escuela y nadie lo trabajó ...”  
Panguipulli 2020

La evaluación de los textos está a la vista.

“Los materiales que llegan del ministerio, la verdad es que llegan estos textos la mayoría en *mapuzugun*, vienen todos en *mapuzugun*. Nosotros igual lo usamos, pero es relativo porque acá como la gente no habla *mapuzugun* y está esa resistencia también de las familias al tema mapuche en las aulas, entonces hay que tener arto cuidado para comenzar con los niños. Hay que ser más bilingüe y usar el castellano y *mapuzugun*,.. No podemos solo trabajar con el *mapuzugun*, nosotros no somos hablantes hemos ido aprendiendo con el tiempo. Entonces también es un desafío porque igual nosotros tenemos que ir aprendiendo. Entonces los materiales que llegan del ministerio son bastante complicados.” La Unión 2020

Finalmente los mismos testimonios recogidos reconocen la impericia en el manejo de la lengua.

## 2.2 Awkantun/ Juegos

“Lo que me gustaron son unas cartas unos juegos de naipes que llegaron acá en la escuela, en ellos aparece la figura en *mapuzugun* y en *wigkazugun* donde aparece la figura de nuestras autoridades, del *küpan* y entonces esas cartitas fueron elaboradas por un *peñi*, a mí me gusta y tiene una buena aceptación en los niños, aquí ellos se los llevan a sus casas, a mí eso me parece excelente. Está hecho para los niños no es agresivo, son bien didácticos. Después están también los juegos de Victor Carilaf eso también tiene una buena acogida. Lo otro que también se ha hecho acá en la región, son revistas, como les gusta leer historietas a los niños tipo comics, pero basado en la historia nuestra, hay revistitas que también llegan a los niños, entonces se ha invertido una plata en *mapuzugun* que ha sido bueno. Y después también lo que está en internet, hay algunos textos que también uno mira para trabajar con los niños de primer año y después con los preescolares también, si yo los tengo que usar los uso, y esos textos también están acá repartidos en las escuelas.” Valdivia 2020

Se enuncian una serie de materiales didácticos que han tenido buena aceptación por parte de los niños y los ETs. Sin embargo se tiene que tener en consideración que los materiales responden a una lógica y que muchas veces aquellas más cómodas a las del ETs serán las más aplicadas. Cuando hablamos de interculturalidad estamos hablando de otros mundos, de otras nociones y lógicas de entendimiento que son ajenas a las tradicionales o cotidianas que se transmite en la escuela. Los materiales didácticos de una u otra forma responden a la lógica en que la cultura opera, piensa y estructura, de lo contrario el material no serviría a ese propósito.

Aquí se nombran; cartas de naipes, genealogía, los juegos de Víctor Carilaf que se encuentran en línea, revistas de comics de tiraje local, los textos en internet y finalmente se mencionan los textos que llegan para los párvulos.

### 2.3 Wirin, escritura

En la mayoría de las veces la escritura ha resultado ser compleja para los ETs y en no menor cantidad ha sido hasta evitada.

“Yo utilizo el *azümchefe*! Claro pero hay textos que vienen en *Ragileo* y otros en *Unificado*, pero los chicos ya saben diferenciar, por ejemplo los niños de tercero, cuarto, quinto saben leerlo aunque estén en *azümchefe* o *unificado* y ... Cuando los niños leen también entienden el *Ragileo* porque yo les he explicado así que si hay una historia escrita en *Ragileo* ellos la pueden leer, porque entienden como es.” Lanco 2020

Es un gran logro que los niños puedan diferenciar los grafemarios a corta edad, si bien es un aprendizaje instrumental, no deja de tener sus complejidades.

“*Azümchefe*, si pues con el *azümchefe* el ministerio nos ordena trabajar.” La Unión 2020

El Ministerio ordena trabajar con el *azümchefe*, por lo tanto es el modelo de escritura que se utiliza.

### 2.4 Medios digitales

Los medios digitales están ocupando diferentes espacios en la educación y lengua indígena no ha sido la excepción.

“Y hay uno que se llama a orillas del fogón, son tres cuentos *williche* y una mentira, cuentos *williche* en el aires... están todos... usted va a youtube y lo va encontrar. Entonces yo trabajo con ellos y mis compañeros de la zona también porque son cuentos que están abierto a todos, y ellos lo usan mucho como obras de teatro incluso, han hecho varias cosas.” Valdivia 2020

Youtube aparece como una ventana habilitada para el aprendizaje de los niños de su cultura. Rápidamente se va socializando estas redes de recursos que pueden ser una buena herramienta para el aprendizaje.

“Lo otro también, bueno la tecnología ayuda mucho, uno tiene que tener también ciertos colador en estas cosas, tampoco se puede usar todo lo que sale, por lo menos soy muy quisquillosa en ese sentido, de partida yo no soy cristiana, entonces es bien complicado y me las ingenio de alguna manera para hacer mis cosas, claro, y hay muchos recursos también, en el tiempo que estuvimos trabajando con orígenes, a nosotros nos llegaron por ejemplo bingos mapuche, que todavía yo los tengo los estoy guardando, algunos textos también que llegaron en ese tiempo como lo de Pascual Coña ya cuando estamos trabajando con niños más grande poder compartir con ellos.” La Unión 2020

El programa Orígenes aún se le recuerda por los materiales que dejó instalado en las escuelas. El bingo mapuche es un juego que es frecuentemente nombrado.

“Bueno yo me he dedicado a bajar muchos materiales documentales por ejemplo como el documental de Maga Meneses por ejemplo el *wichan*, que es un cortometraje cortito que también se usa arto en la sala de clases.” La Unión 2020

Los documentales son numerosos y muchos de excelente calidad. Con contenidos históricos muy relevantes. Sin duda, existen personas aficionadas al cine y a coleccionar obras en formato audiovisual.

En la mayoría de las veces, se organiza la actividad de manera libre, donde se privilegia la entrega de información para incitar al *güxam* (la conversación). Generar opinión, criterios a partir del análisis del material audiovisual.

## **Principales hallazgos en la Región de Los Lagos**

La Región de Los Lagos, ubicada al sur de nuestro país, posee una geografía particular entre costas, valle y muchas islas. A continuación nos adentraremos a los hallazgos en diferentes materias que desglosamos.

## 1. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES

### 1.1 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO

#### 1.1.1 Materiales o Recursos didácticos no convencionales

#### 1.2 *Zugun/oralidad*

“Los *epew* lo uso mucho, porque sobre todo con los niños de primero, con los de segundo”

Los *epew* o cuentos mapuche son un recurso muy recurrente, el tema es que cada territorio tienen sus *epew*, sus personajes y anécdotas.

Estos recursos se suelen encontrar tanto en las redes digitales, como también en los textos y en reservorio de la oralidad mapuche *williche*.

“Nosotros trabajamos con la oralidad todo lo contextualizado al territorio y lo otra que el niño pueda comprender mejor utilizamos, títeres, por ejemplo para el *chaliwün*, utilizamos los títeres porque así al niño le cuesta menos porque a veces les da vergüenza en cambio con el títeres no. Hacemos títeres de mano, de pelos, por ejemplo para enseñarle la expresión de los animales, cómo dice el *txewa*- el perro, el gato y todo eso lo hacemos con títeres de dedo.” Chiloé 2020

El trabajo de la oralidad significa desafíos particulares, en este caso, los educadores han hecho uso de materiales a base de títeres que resulta ad hoc a las edades y resulta motivante para los niños más pequeños.

#### 1.3 *Awkantun/ Juegos*

“Se juega entre noviembre y diciembre. Se puede jugar en cualquier momento, nosotros lo hacemos en ese tiempo por las condiciones climáticas, porque nos juntamos en una escuela para que se juegue al aire libre entonces en ese tiempo el clima acá en Chiloé, están mejores. Porque se juega al aire libre, y no es lo mismo jugarlo bajo techo, tiene que ser contextualizado. Y, a parte de esas tres actividades la asignatura lo que hace es hacer salidas pedagógicas.” Chiloé 2020

Se refiere al juego del *linao*, un juego mapuche antiguo que se juega al aire libre y entre grupos de jugadores. En cierto modo se parece al *ragby*, pero con reglas di

“Campeonato de *Linao*”

Este juego es particularmente desarrollado en esta región. Si bien, en el último tiempo se ha estado socializando en diferentes espacios, pero siempre se ha mantenido en ciertas zonas. *williche* ferentes.

#### 1.4 Gürekan/ telar

“Estamos enseñando telar y estamos haciendo los telares, estamos trabajando hoy día con la ñocha, que es una forma de enseñar hacer canasto o sea estamos complementando, vuelvo a insistir en conjunto con el Daem y el jefe de UTP, la idea es trabajar de forma abordar desde esa mirada artesanal para que en algún momento lo formalicemos como lo pretendíamos hacer este año y darle un contenido cultural propio.” Calbuco 2020

Las manualidades tradicionales de los territorios se toman las clases de lengua indígena, la cestería, el telar en este caso. La artesanía es el centro del trabajo de lengua indígena en esta comuna. Los alumnos aprenden desde los talleres que los educadores realizan, usando la tradicional enseñanza desde la práctica.

#### 1.5 Iyaelün/ conocimientos culinarios

“La gastronomía, cada uno le toca trabajar determinada comida y eso lo lleva y lo comparte con los demás, tratamos de que los niños trabajen y vivencien las cosas.”Chiloé 2020

Nuevamente la práctica, lo concreto, aquello que tiene un sentido útil para el diario vivir es lo que se privilegia en el modelo de hacer lengua indígena. En este caso, no sólo se aprende, también se comparte, se socializa, es poner en práctica la idea indígena de trabajo.

#### 1.6 Actitudinal/ sociorelacional

Los espacios de enseñanza es una categoría muy amplia y de variados matices, pero que nos enseña a pensar cómo la pedagogía indígena se plasma más que en materiales determinados, en espacios de enseñanza.

#### 1.7 Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales

“Por ejemplo hay una unidad que se llama la naturaleza en aula, entonces ahí uno sale a lo que la parte de Quellon y busca todos los materiales lo que es semillas y ahí se le cuenta todo a los niños cómo es el proceso de eso... la idea es también tener nuestro propio micro estudio le decimos acá hacia los estudiantes, ello para que se identifiquen. Al final la asignatura lo que busca es que los estudiantes se identifiquen con su cultura, ese es el objetivo final, que la asignatura parte de eso, que los chicos se apropien y valoren su cultura y su territorio donde ellos están viviendo.” Castro 2020

El objetivo es que se identifiquen con su cultura significa que deben conocer y valorar sus propias prácticas agrícolas, de pesca, de construcción por mencionar algunos y que son justamente las prácticas que los educadores tradicionales desarrollan con sus niños/niñas.

“Lo que es la medicina lo que es por ejemplo en el *txafkiñtu* también lo hacemos con cosas que incluimos de la naturaleza o también por ejemplo hacemos proyectos dentro de la misma institución y sacamos a los niños a la *ruka*, a conversar con el *logko*, que puedan observar y así.” Chiloé 2020